

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2015/2016

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Język angielski - tłumaczeniowy

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Etyka w zawodzie tłumacza
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D2 15/16
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	6

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
6		15			

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** Zapoznanie studenta z podstawową terminologią z dziedziny etyki społecznej i etyki zawodowej ze szczególnym naciskiem na etykę zawodu tłumacza, w tym tłumacza przysięgłego.

**Cel 2** Zapoznanie studenta z zasadami etycznymi, o których mówi Kodeks tłumacza przysięgłego.

**Cel 3** Wykształcenie umiejętności wykrywania zależności pomiędzy procesami społecznymi a zmianami zachodzącymi w etyce społecznej i zawodowej, umiejętności argumentowania własnego etycznego punktu widzenia i wyciągania wniosków, a także umiejętności wykrywania i rozpoznania błędów logicznych w argumentacji

**Cel 4** Wykształcenie świadomości potrzeby rozwoju zawodowego w kontekście etyki zawodowej, potrzeby współpracy w zespole, planowania działań i określania priorytetów zawodowych, a także potrzeby stosowania etyki zawodowej w rozwiązywaniu konfliktów i problemów w życiu zawodowym.

## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Brak wymagań.

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: Student zna podstawową terminologię z dziedziny etyki społecznej i etyki zawodowej ze szczególnym naciskiem na etykę zawodu tłumacza, w tym tłumacza przysięgłego.

**EK2** Wiedza: Student zna, wymienia i objaśnia zasady etyczne, o których mówi Kodeks tłumacza przysięgłego.

**EK3** Umiejętności: Student wykrywa zależności pomiędzy procesami społecznymi a zmianami zachodzącymi w etyce społecznej i zawodowej, formułuje logiczne argumenty dla obrony własnego etycznego punktu widzenia i wyciąga wnioski stosując je w sytuacji zawodowej.

**EK4** Kompetencje społeczne: Student ma świadomość potrzeby rozwoju zawodowego w kontekście etyki zawodowej, świadomość potrzeby współpracy w zespole, planowania działań i określania priorytetów zawodowych, a także potrzebę stosowania etyki zawodowej w rozwiązywaniu konfliktów i problemów w życiu zawodowym.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

### ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Podstawowe pojęcia, zagadnienia i terminologia z dziedziny etyki społecznej i etyki zawodowej, ze szczególnym naciskiem na etykę zawodu tłumacza, w tym tłumacza przysięgłego.	2
C2	Zasady etyki zawodowej tłumacza przysięgłego (godność tłumacza jako osoby zaufania publicznego, uczciwość, staranność, wierność oryginałowi, bezstronność, uzasadniona odmowa tłumaczenia, tajemnica zawodowa, doskonalenie kwalifikacji, konsultacja z rodowitym użytkownikiem języka, wynagrodzenie, itd.)	3
C3	Kwalifikacje tłumacza przysięgłego (cechy osobowości tłumacza, specjalności translatorskie, dostępność kursów i szkoleń, itp.) w kontekście etyki zawodu.	3
C4	Doskonalenie kwalifikacji zawodowych jako obowiązek poszerzania wiedzy translatorskiej, językowej i merytorycznej. Obowiązek wykorzystania wszelkich dostępnych mu pomocy warsztatowych: słowników, encyklopedii, podręczników i innych źródeł wiedzy oraz korzystania z konsultacji znawcy przedmiotu w celu zapewnienia najwyższej jakości tłumaczenia.	3
C5	Warsztat tłumacza przysięgłego. Organizacja pracy tłumacza przysięgłego: współpraca ze zleceniodawcą, przechowywanie dokumentów, wygląd tekstu tłumaczenia, itp. a etyka zawodu.	2
C6	Obowiązek dzielenia się wiedzą. Uczestniczenie w procesie przekazywania własnych doświadczeń i wiedzy zawodowej kolegom i adeptom zawodu. Solidarność koleżeńska i międzynarodowa jako wartości niezbędne w pracy tłumacza.	1
C7	Kolokwium zaliczeniowe.	1
	RAZEM	15

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Debata

M2 Dyskusja

M3 Prezentacje multimedialne

M4 Sesje rozwiązywania problemu

M5 Słowne objaśnienie

M6 Burza mózgów

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	1
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	5
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	4
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>25</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

F1 Kolokwium

F2 Obserwacja

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w ograniczonym zakresie zna podstawową terminologią z dziedziny etyki społecznej i etyki zawodowej.	ćwiczenia	Kolokwium.
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna podstawową terminologią z dziedziny etyki społecznej i etyki zawodowej.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale zna i posługuje się podstawową terminologią z dziedziny etyki społecznej i etyki zawodowej.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2

NA OCENĘ 3	Student w ograniczonym zakresie zna, wymienia i objaśnia zasady etyczne, o których mówi Kodeks Tłumacza Przysięgłego.	ćwiczenia	Kolokwium.
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna, wymienia i objaśnia zasady etyczne, o których mówi Kodeks Tłumacza Przysięgłego.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale zna, wymienia, objaśnia i zna zastosowanie zasad etycznych, o których mówi Kodeks Tłumacza Przysięgłego w przykładowych sytuacjach zawodowych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student słabo wykrywa zależności pomiędzy procesami społecznymi a zmianami zachodzącymi w etyce społecznej i zawodowej, formułuje mało logiczne argumenty dla obrony własnego etycznego punktu widzenia i słabo wyciąga wnioski, a jego argumentacja jest często błędna logicznie i merytorycznie.	ćwiczenia	Kolokwium. Prezentacja.
NA OCENĘ 4	Student poprawnie wykrywa zależności pomiędzy procesami społecznymi a zmianami zachodzącymi w etyce społecznej i zawodowej, formułuje logiczne argumenty dla obrony własnego etycznego punktu widzenia i wyciąga wnioski praktycznie stosując je w sytuacji zawodowej, a także wykrywa i rozpoznaje błędy logiczne w argumentacji.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale wykrywa zależności pomiędzy procesami społecznymi a zmianami zachodzącymi w etyce społecznej i zawodowej, formułuje logiczne argumenty dla obrony własnego etycznego punktu widzenia, potrafi go skutecznie obronić i uzasadnić, i wyciąga wnioski stosując je w praktycznej sytuacji zawodowej, a także wykrywa, rozpoznaje i reaguje na błędy logiczne w argumentacji.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student ma znikomą świadomość potrzeby rozwoju zawodowego w kontekście etyki zawodowej, jego świadomość potrzeby współpracy w zespole, planowania działań i określania priorytetów zawodowych jest słaba; student w ograniczonym stopniu stosuje zasady etyki zawodowej w rozwiązywaniu konfliktów i problemów w życiu zawodowym.	ćwiczenia	Obserwacja. Prezentacja.

NA OCENĘ 4	Student ma dobrą świadomość potrzeby rozwoju zawodowego w kontekście etyki zawodowej, rozumie istotę współpracy w zespole, planowania działań i określania priorytetów zawodowych, a potrzebę stosowania etyki zawodowej w rozwiązywaniu konfliktów i problemów w życiu zawodowym przyswoił w stopniu zadowalającym.		
NA OCENĘ 5	Student ma głęboką świadomość potrzeby rozwoju zawodowego w kontekście etyki zawodowej, doskonale rozumie potrzebę współpracy w zespole, planowania działań i określania priorytetów zawodowych, a także odczuwa głęboką potrzebę stosowania etyki zawodowej w rozwiązywaniu konfliktów i problemów w życiu zawodowym.		

#### OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia ważona ocen formujących.

#### WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a Uzyskanie oceny pozytywnej (min. 60%) z kolokwium, zaliczenie prezentacji oraz branie czynnego udziału w zajęciach, .

### 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W06, F_W08, F_W15	Cel1	C1, C7	M1, M3, M4, M5
EK2	F_W06, F_W08, F_W15	Cel2	C2, C3, C4, C5, C6, C7	M5
EK3	F_U10, F_U14	Cel3	C1, C6, C7	M1, M2, M3, M4, M6
EK4	F_K02, F_K04	Cel4	C6	M2, M3, M4, M6

### 11 WYKAZ LITERATURY

#### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Kierzkowska, D. (i in.) — *Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem*, Warszawa, 2005, TEPIS
- [2] Dostatni, G. — *Komentarz do ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego*, Warszawa, 2005, TEPIS
- [3] Poznański, J. — *Tłumacz w postępowaniu karnym*, Warszawa, 2007, Translegis

[4] Hartman, J. — *Etyka! Poradnik dla grzeszników*, Warszawa, 2015, AGORA

#### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

[1] Anzenbacher, A. — *Wprowadzenie do etyki*, Kraków, 2008, WAM

[2] Michalik, M. — *Od etyki zawodowej do etyki biznesu*, Warszawa, 2003, Fundacja Innowacja / WSSE

[3] Filutowska, K. — *Etyka zawodowa (podręcznik)*, Warszawa, 2009, WSCIL

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Bogusław Pajda (kontakt: bpajda@pwsz-ns.edu.pl)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Bogusław Pajda (kontakt: bpajda@pwsz-ns.edu.pl)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....